

Γιάννης Βουλής

ΕΚ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ (1963)

Του Καλλιμάχου επίγραμμα εις τα λατινικά
μεταφρασμένο απ' τον Ρωμαίων υπατικό
Κόιντο Λουτάτιο Κάτλο. Για την επιτυχίαν
οι ειδικοί ας κρίνουν. Οι άλλοι σταματούμε
σε κάποιαν αλλαγή, που δίνει το κλειδί
αυτής της ασχολίας, μα ανοίγει την καρδιά
και του μεταφραστή. Εκεί, που στο πρωτότυπο
βλέπομε «τιν' ες παίδων» και «νέοι» γενικά,
εις τα λατινικά διαβάζομε «Θεότιμο».
Τ' όνομα θα 'ναι κάποιου Έλληνος πιθανόν
ίσως και Τυρρηνού ωραίου της Ρώμης νέου,
που τους τραβούσαν τότες οι τέχνες του θεάτρου.
Πάντως από απλήν αγάπη της ποιήσεως
δεν έγινε η μετάφρασις. Ένας του Κάτλου έρως
την έκφρασή του βρήκε εις το κομψόν επίγραμμα.

Yannis Voulis

FROM THE GREEK

An epigram by Callimachus translated
into Latin by the Roman consul
Quintus Lutatius Catlus. How successfully
we shall leave to the experts. The rest of us might well pause
to ponder certain alterations which provide the key
to this particular occupation while also opening us
to the heart of the translator. Where, in the original,
we see the phrase 'one of the boys' and 'adolescents' in general
in the Latin version we read 'Theotimus'
i.e. a person's name. Probably a Greek
or perhaps someone from Tyros a handsome young man in Rome
one of the many at that time attracted by the arts of the theatre.
Anyhow it was not entirely for the love of poetry
that this translation was made. One of Catlus's flames
found his way into this elegant epigram.

PN/RB